وصف المقرر

المرحلة الرابعة – الترجمة الأدبية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد/ كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	اللغة الروسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة الادبية
٤. أشكال الحضور المتاحة	٣ ساعات اسبوعياً
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	١٩٢ شعبتين
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/10/25
٨. أهداف المقرر	
١- معرفة مسنوى الطلاب في معرفة قواعد اللغتين العربية والروسية	
٢- تنمية قدرات الطلاب في فن الترجمة	
٣- مساعدة الطلاب في استخدام ذخيرة المفردات في اللغتين	
٤- تطوير مواهب الطلاب في صياغة الترجمة الادبية المميزة	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية أ١- تنمية استخدام خزين المفردات لدى الطلاب أ٢- ادراك النص المطلوب ترجمته أ٣- اضفاء اللمحة الفنية في النص الجديد أ٤- الحفاظ على روحية النص الاصلي أ٥- أ٦-
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ – تعلم الطالب الاستفادة من معرفته باللغتين ب٢ - تشجيع الطلاب على ترجمة نصوص ادبية مختلفة المستوى ب٣ - حث الطلاب على الاستعانة بالقواميس واستعمالها ب٤- حث الطلاب على اظهار قابلياتهم الترجمية امام اقرانهم
طرائق التعليم والتعلم
ترجمة نصوص مختلفة من نثر وشعر وادب الاطفال
طرائق التقييم
امتحانات سريعة واخرى شهرية وامتحان نهاية السنة

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- تعليم الطلاب كيفية الاستفادة من معارفهم اللغوية في تكوين نص ادبي ج٢- الاطلاع على نصوص ادبية مختلفة ج٣- تنمية قدرات الطلاب في فهم النصوص الاجنبية ج٤-
طرائق التعليم والتعلم
مشاركة الطلاب داخل القاعة في ترجمة النص تفهم وتذوق النصوص الادبية
طرائق التقييم
امتحانات اسبوعية وشهرية وامتحان نهاية السنة
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). ١- د١- تادية المهام المكلف بها الطالب في الوقت المحدد. د٢- حث العمل كفريق. د٣- حث الطلبة على عدم تكرار الاخطاء. د٤- الاستفادة من خدمة الانترنت لمتابعة الاصدارات الادبية الحديثة

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣ساعات	ترجمة نص نثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف (١)	مفردات جديدة	
٢	٣ساعات	ترجمة نص نثري	قصة (مزحة)للكاتب انطون تشيخوف(٢)	مفردات جديدة	
٣	٣ساعات	ترجمة نص نثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف (٣)	مفردات جديدة	
٤	٣ساعات	ترجمة قصص اطفال	الثعلب والذئب (١)	مفردات جديدة	
٥	٣ساعات	ترجمة قصص اطفال	الثعلب والذئب (٢)	مفردات جديدة	
٦	٣ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسينن(١)	مفردات جديدة	
٧	٣ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسينن(٢)	مفردات جديدة	
٨	٣ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسينن(٣)	مفردات جديدة	
٩	٣ساعات	ترجمة ادب اجنبي	قصة المطبخ للكاتبة اليابانية باناناسويتو(١)	مفردات جديدة	
١٠	٣ساعات	ترجمة ادب اجنبي	قصة المطبخ للكاتبة اليابانية بانانا سويتو(٢)	مفردات جديدة	
١١	٣ساعات	ترجمة قصص	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن(١)	مفردات جديدة	

١٢	٣ساعات	ترجمة قصص	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن (٢)	مفردات جديدة	
١٣	٣ساعات	ترجمة قصص	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن (٣)	مفردات جديدة	
١٤	٣ساعات	ترجمة قصص	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن(٤)	مفردات جديدة	
١٥			امتحان الفصل الاول		
١٦	٣ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر رسول حمزاتوف (١)	مفردات جديدة	
١٧	٣ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر رسول حمزاتوف (٢)	مفردات جديدة	
١٨	٣ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر رسول حمزاتوف(٣)	مفردات جديدة	
١٩	٣ساعات	ترجمة نص نثري	قصص للكاتب اسحاق بابيل (١)	مفردات جديدة	
٢٠	٣ساعات	ترجمة نص نثري	قصص للكاتب اسحاق بابيل (٢)	مفردات جديدة	
٢١	٣ساعات	ترجمة نص نثري	قصص للكاتب اسحاق بابيل (٣)	مفردات جديدة	
٢٢	٣ساعات	ترجمة نص نثري	قصص للكاتب اسحاق بابيل (٤)	مفردات جديدة	
٢٣	٣ ساعات	ترجمة نثر	امثال وحكم روسية ١	مفردات جديدة	
٢٤	٣ ساعات	ترجمة نثر	امثال وحكم روسية(٢)	مفردات جديدة	
٢٥	٣ساعات	ترجمة نثر	امثال وحكم روسية(٣)	مفردات جديدة	

٢٦	٣ساعات	ترجمة مقارنة	ترجمة القران الكريم(١)	مفردات جديدة	
٢٧	٣ساعات	ترجمة مقارنة	ترجمة القران الكريم(٢)	مفردات جديدة	
٢٨	٣ساعات	ترجمة مقارنة	ترجمة القران الكريم(٣)	مفردات جديدة	
٢٩	٣ساعات	ترجمة مقارنة	ترجمة القران الكريم (٤)	مفردات جديدة	
٣٠			امتحان الفصل الثاني		
٣١			مراجعة عامة للمواد الدراسية		
٣٢			امتحان نهاية السنة		

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	مختارات من مؤلفات الكتاب الروس
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	بعض القواميس اللغوية -Как Гоголь совместил в своих произведениях юмор и фантазию
اـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	اختيار مواضيع تصلح ان تكون مادة ترجمية وغير موجودة في الكتب

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
بما ان المادة المقرر جديدة فلا بد من وضع مقرر رسمي منهجي ثابت يعتمد على الاختيارات المذكوره انفا.